The official newsletter of the American Association of Teachers of Spanish & Portuguese
Vol. XXVI, No. 3  Spring, 2014  Editor: Mary-Anne Vetterling

IN THIS ISSUE:

► Editor’s Message
► Executive Director’s Message
► Useful Links & Chapter Websites
► JNCL News
► AATSP Officers Contact Information
► Useful Information About the AATSP Conference in Panama
► Hispania Table of Contents for both the March & June Issues, 2014

Source: http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/0/0a/Panama_08_2013_7046.JPG

**************************************************************************************************
EDITOR’S MESSAGE:

Dear Colleagues,

As the old joke goes, there are three reasons for being a teacher: June, July and August. Of course many of us teach through June or begin a new school year in August but at least July still seems to be a vacation month for most teachers. This July the AATSP will be holding its annual meeting in Panama at the Trump Ocean Club Hotel and I hope to see many of you there. Be sure to scroll down this newsletter and read through the section on the conference itself to become informed about some of the special features of this meeting. The AATSP website will also provide you with very useful information about the conference, from the complete program to suggestions on how to get to the conference hotel from the airport. It is very exciting to be able to go to Panama with the AATSP, the first time ever the association has had a meeting there, and I am sure that it will also be the first trip to Panama for many of us.

Travel to distant lands provides us with many ways to experience life in new contexts and experience the extraordinary variety of landscapes and customs on this planet. As language teachers we also have an opportunity to practice our language skills in an authentic setting. I just returned from a conference in the relatively small town of Alcalá la Real in Southern Spain (near Granada) and was fortunate enough to be there when King Juan Carlos abdicated the throne. To experience that historic moment was thrilling in ways that could never be replicated via Internet or Satellite TV or even Skype. To be able to converse with people in Spanish directly about the news and to be able to read the newspapers and magazines about this historic moment in Spain was very special. The journey itself to and from Alcalá la Real was a real adventure and a wonderful way to experience Spain.

So I do hope that you are able to travel to some place special this summer to experience new things and to use your language skills to enrich your journey. If not, then be sure to do some other kind of renewal so that you can return to your classroom with interesting stories and inspiring ideas.

There are a number of exciting changes taking place at the AATSP. Be sure to read about Hispania’s new look. The AATSP website is also being updated and revised, so be sure to go there often and click on the buttons, especially the new ones at http://www.aatsp.org

Best wishes for a restful, productive and pleasant summer.

Sincerely,

Mary-Anne Vetterling
Editor, Enlace Online
Associate Dean, School of Liberal Arts, Education, and Social Sciences
Professor of Spanish, Department of History, World Languages, Cultural Heritage
Regis College, Weston, MA
Saludos, saudações, greetings.

Spring has finally arrived and we have much to look forward to as we prepare for the busiest season of our academic years. There are honors, awards, induction, and graduation ceremonies to be organized; final, AP, and NSE assessments to be administered; and last, but not least, travel, conference, and excursion plans to be made. Induction, promotion, and graduation ceremonies mark a time of transition. The time of year when we celebrate these events is upon us. Many thanks to all of you who shepherd students through these important moments and help them successfully articulate to the next level in their linguistic and literary development and careers. Your role in their progress and success at every level is critical.

As educators, we are constantly involved in the process of assessment and in our profession we assess everything from language proficiency to critical inquiry and insight. The AATSP is proud to number among its members assessment professionals at every level who bring the most current thinking and research to this process and make the task of assessment easier for all of us. In a few short months, we will gather in beautiful Panama City as an association for the 96th time. Registration for the conference is open and I encourage you to register and book your hotel as soon as possible. In addition, there are some exciting excursions planned. These typically fill quickly, so please register soon if you have not already done so. The AATSP 2014 Conference Program at a Glance is available on the conference Website as well, and I encourage you to mark your calendars for our special events. I certainly hope you will plan on joining us at the President’s Reception and the annual awards banquet. We are looking forward to a very strong turnout in Panama.

Finally, speaking of transitions, please take a moment to peruse the March issue of *Hispania*. You will note an aesthetic as well as structural redesign that supports the connections among our activities and reflects the diverse interests of our membership. Thanks go to Sheri Spaine Long and David Wiseman for their tireless efforts in this area. The Executive Council and I very much appreciate the work that all of you do and hope to see you in Panama.

¡Todos a una!

Sharon Ahern Fechter

AATSP President, 2014
EXECUTIVE DIRECTOR’S MESSAGE:

Welcome to the 96th annual conference of the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese. For the first time in our history, we are holding our annual conference in Panama, a country with a rich and varied cultural heritage. It is exciting to be in this country in 2014, the year that marks the opening of the new Museo de Biodiversidad as well as the 100th anniversary of the opening of the Panama Canal. We hope that you will be able to take full advantage of this exceptional conference site by participating in the excursions, workshops, and sessions devoted to Panama and its culture. We also hope that you will be able to enrich your teaching and research through your interactions with the Panamanian people and visits to the sites of this interesting country.

This year’s conference promises to be professionally rewarding in many ways. In addition to the more than 250 workshops, sessions, e-posters, and academic panels that have been selected for the 2014 conference program, there are also several special sessions and events. A panel discussion devoted to the conference theme, Articulation: A Pathway to Success will take place on Thursday morning. Five distinguished educators will address the issue of articulation across the major educational levels. Conference participants interested in the topic of articulation are invited to continue the discussion with the panelists during a follow-up session held in the same room.

In closing, I would like to thank each of you for supporting the AATSP and our annual conference. I hope that you enjoy this unique professional development opportunity.

Emily Spinelli
Executive Director, AATSP

THE 2014 AATSP 96th ANNUAL CONFERENCE:

Articulation: A Pathway to Success
July 8-11, 2014
Trump Ocean Club Panama Hotel
Panama City, Panama

NOTE:

Online registration is now closed but you can still register on-site at the conference itself.
If you still need to make your reservation at the conference hotel (The Trump Hotel Panama) you may still be able to go to the special site for AATSP members: http://www.trumphotelcollection.com/en/panama/the-american-association-of-teachers-of-spanish-and-portuguese.php If not, go to the main site for the hotel at http://www.trumphotelcollection.com/panama/ There are a lot of interesting links where you can find out about this hotel’s many services to its guests.

The FAQ’s (Frequently Asked Questions) page provides some very useful information for conference attendees. Below are some highlights from the FAQ page at the AATSP website. For the complete list go to: http://c.ymcdn.com/sites/www.aatsp.org/resource/resmgr/2014_Conference_Docs/FAQs2014-Panama_City.pdf

**On-site conference registration**
Registration will be located on the 12th floor of the Trump Ocean Club Panama. On-site conference registration must be paid with a credit card or check.

**Where do we meet to board the excursion?**
Meet by 1:15pm in the Trump Ocean Club Panama Sky Lobby on the 15th floor. The bus will leave promptly at 1:30pm.

**Where is the hotel located?**
The Trump Ocean Club Panama is located on the Pacific Ocean in Panama City, Panama. The hotel is near restaurants and shops, Multiplaza Pacific Mall, and only 20 minutes from Tocumen International Airport.

**What services and amenities does the hotel provide?**
The hotel features five outdoor swimming pools
Full-service fitness center free for hotel guests
Three restaurants and a wine lounge: Tejas, Barcelona, Azul and Cava 15
Coffee Shop: Juan Valdez Café
Concierge services
An on-site business center is located on the 13th floor. The business center provides the following:
  • Complimentary printing of airline boarding passes
  • Computer and copying services for a fee
  • In-room dining

**What is included in the room rate?**
The special AATSP group rate at the Trump Ocean Club Panama includes a daily complimentary American Breakfast Buffet, complimentary Internet access, coffee/tea makers, in-room safes and 24-hour fitness center.
How do we get from the airport to the hotel? Tocumen International Airport

**IVI Destination Management** Hotel-Airport Ground Transfers (from airport to hotel/hotel to airport) is AATSP’s preferred provider. To arrange ground transfers contact:
Ligia Vargas lvargas@ividmc.com 011-507-65609886

The AATSP does not assume liability for the scheduling and services provided by IVI Destination Management. The AATSP is not responsible for the cost and/or fees associated with any IVI Destination Management transfer services.

**Taxi (cash only-US Dollars – no credit cards)** Typical Minimum Charge: $30.00-$45.00 plus taxes. Distance From Hotel: 15 miles (25 kilometers)

**What will the weather be like?**
Panama City has a tropical climate, with an average high in the mid 90s and an average low in the mid 70s for July. The wet season spans from May through December and the dry season spans from January through April.

**What should I wear?**
Business casual is appropriate for all of the conference sessions, workshops and special events including the President’s Welcome Reception and the Awards Banquet.

**What should I bring?**
- Passport
- Insect and/or mosquito repellent
- Umbrella
- Sunscreen
- Sunglasses
- Clothing suitable for tropical climate
- Walking shoes for excursions

**Where do I obtain my conference badge and program?**
Before attending sessions or workshops you will need to pick up your conference attendee tote bag and other materials at the AATSP Registration Desk on the 12th floor of the Trump Ocean Club Panama.

Conference Registration Hours:

- **Monday, July 7** 2:00pm – 4:30pm
- **Tuesday, July 8** 7:00am – 3:30pm
- **Wednesday, July 9** 7:30am – 12:00pm
- **Thursday, July 10** 8:00am – 3:00pm
- **Friday, July 11** 8:00am – 10:00am
You can find the conference Program at a Glance at:

You can also download the entire conference program at:

THE AATSP CONFERENCE IS AN ADULT-ONLY EVENT INCLUDING ALL RECEPTIONS, AWARDS BANQUET AND EXCURSIONS

If you wish to reserve transportation to and from the airport and the conference hotel, contact: IVI Destination Management, which is the AATSP 2014 Conference preferred provider for transfers to the Panama Hilton Hotel and back to the airport. Contact:

Ligia Vargas / lvargas@ividmc.com / 011-507-65609886

The AATSP does not assume liability for the scheduling and services provided by IVI Destination Management. The AATSP is not responsible for the cost and/or fees associated with any IVI Destination Management transfer services.

♦ AATSP EXCURSIONS AND WORKSHOPS IN PANAMA:
Subject to change. When you register, note the details of your excursion or workshop.

EXCURSIONS:

Excursion E-1: Panama City.
Date: Wednesday, July 9, 2014 Time: 1:30 P.M. – 5:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Panama Hilton Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M. Price: $35.00

What to wear and bring along: You will be exploring various sites in hot, humid weather. It is strongly recommended that you wear cool, comfortable clothing, walking shoes, and sunscreen. You may also want to bring along a hat and sunglasses. You may need an umbrella in case of rain.

Itinerary: The excursion will begin with a drive through the main streets of contemporary Panama City, including Calle Uruguay, and the financial or Banking Zone near Calle 50. From the financial area, the excursion will continue on to Panamá Viejo or Panamá La Vieja, the architectural remains of the first Spanish settlement in Panamá founded by Pedro Arias de Avila on August 15, 1519. In Panamá Viejo, you will take a guided tour of the Plaza Mayor and the Cathedral. Following the tour of Panamá Viejo, you will visit the Casco Antiguo, the colonial section of Panama City. In the Casco Antiguo you will experience the narrow cobblestone streets, buildings, and architecture typical of colonial Spanish cities. The Casco Antiguo is home to many important historical buildings including the Presidential Palace, the National Theatre, the 17th Century
Church of the Golden Altar, Las Bóvedas, the Church of San Francisco, the National Cathedral, and Independence Square. The final part of the excursion will consist of a drive through the Causeway for a spectacular view of the new city and its skyscrapers along with entrance of the Panama Canal. From this vantage point you will be able to see the contrast between the new city and the old city.

This excursion will begin and end at the Panama Hilton Hotel.

Excursion E-2: Miraflores Locks & Panama Canal.
Date: Wednesday, July 9, 2014. Time: 1:30 P.M. – 5:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Panama Hilton Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M. Price: $45.00

What to wear and bring along: You will be exploring various sites in hot, humid weather. It is strongly recommended that you wear cool, comfortable clothing, walking shoes, and sunscreen. You may also want to bring along a hat and sunglasses. You may need an umbrella in case of rain.

Itinerary: On your way to the Miraflores Locks of the Panama Canal, you will be able to observe from a distance la Cinta Costera, Old Panama City and other historical monuments. Your guide will elaborate on the history of the Panama Canal and point out the housing and offices that were used by the Americans at the canal. Once at the Miraflores Locks you will visit the theater for a short 10 minute presentation. You will also explore the four floors of the Miraflores Museum which contains photos, historical documents, and interactive activities that explain the construction of the Canal. At any time during your tour, if a ship approaches the locks, you will be guided to the Terrace where you will be given an in-depth explanation of the locks as you observe the raising of the ship through the three stages as it passes through the locks. The interoceanic waterway uses a system of locks with two lanes that operates as water elevators, and raises the ships from sea level to the level of Gatun Lake (26 meters above sea level) to allow the crossing through the Continental Divide. The ships are then lowered to sea level on the other side of the isthmus.

This excursion will begin and end at the Panama Hilton Hotel.

Excursion E-3: Biodiversity Museum.
Date: Wednesday, July 9, 2014. Time: 1:30 P.M. – 5:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Panama Hilton Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M. Price: $45.00 (includes entrance fee into the museum)

What to wear and bring along: While most of this excursion takes place inside an air-conditioned museum, you will be exploring other sites in hot, humid weather. It is strongly recommended that you wear cool, comfortable clothing,
walking shoes, and sunscreen. You may also want to bring along a hat and sunglasses. You may need an umbrella in case of rain.

**Itinerary:** On your way to the **Biodiversity Museum**, you will be able to observe from a distance la Cinta Costera, Old Panama City and other historical monuments. The Museum, designed by Frank Gehry, is a masterpiece of shapes topped by an explosion of color. The colors were skillfully chosen to represent the flora and fauna of the rain forests of Panama. A museum guide will accompany you through the museum and give you further explanation and in-depth information on the five wings of the museum: **Galería de la Biodiversidad, Panamarama, El Puente Surge, El Gran Intercambio, La Huella Humana**. In addition, the museum has two large salt-water aquariums. On your way back to the hotel you will drive through the **Causeway** for a spectacular view of the new city and its skyscrapers along with entrance of the Panama Canal. From this vantage point you will be able to see the contrast between the new city and the old city. Along the Causeway, you will make a quick stop at the **Artisan's Market** where you will have the opportunity to view and purchase traditional Panamanian arts and crafts.

This excursion will begin and end at the Panama Hilton Hotel.

**Excursion E-4: Miraflores Locks & Panama Canal.**  
**Date:** Friday, July 11, 2014. **Time:** 1:30 P.M. –5:30 P.M.

**Meeting Point:** Meet by 1:15 P.M. in the Panama Hilton Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M. **Price:** $45.00  
**What to wear and bring along:** You will be exploring various sites in hot, humid weather. It is strongly recommended that you wear cool, comfortable clothing, walking shoes, and sunscreen. You may also want to bring along a hat and sunglasses. You may need an umbrella in case of rain.

**Itinerary:** On your way to the **Miraflores Locks** of the Panama Canal, you will be able to observe from a distance la Cinta Costera, Old Panama City and other historical monuments. Your guide will elaborate on the history of the Panama Canal and point out the housing and offices that were used by the Americans at the canal. Once at the Miraflores Locks you will visit the theater for a short 10 minute presentation. You will also explore the four floors of the **Miraflores Museum** which contains photos, historical documents, and interactive activities that explain the construction of the Canal. At any time during your tour, if a ship approaches the locks, you will be guided to the **Terrace** where you will be given an in-depth explanation of the locks as you observe the **raising of the ship** through the three stages as it passes through the locks. The interoceanic waterway uses a system of locks with two lanes that operates as water elevators, and raises the ships from sea level to the level of Gatun Lake (26 meters above sea level) to allow the crossing through the Continental Divide. The ships are then lowered to sea level on the other side of the isthmus.

This excursion will begin and end at the Panama Hilton Hotel.
Excursion E5: Biodiversity Museum.
Date: Friday, July 11, 2014; Time: 1:30 P.M. – 5:30 P.M.

Meeting Point: Meet by 1:15 P.M. in the Panama Hilton Hotel lobby; the bus will leave promptly at 1:30 P.M. Price: $45.00 (includes entrance fee into the museum)

What to wear and bring along: You will be exploring various sites in hot, humid weather. It is strongly recommended that you wear cool, comfortable clothing, walking shoes, and sunscreen. You may also want to bring along a hat and sunglasses. You may need an umbrella in case of rain.

Itinerary: On your way to the Biodiversity Museum, you will be able to observe from a distance la Cinta Costera, Old Panama City and other historical monuments. The Museum, designed by Frank Gehry, is a masterpiece of shapes topped by an explosion of color. The colors were skillfully chosen to represent the flora and fauna of the rain forests of Panama. A museum guide will accompany you through the museum and give you further explanation and in-depth information on the five wings of the museum: Galería de la Biodiversidad, Panamarama, El Puente Surge, El Gran Intercambio, La Huella Humana. In addition, the museum has two large salt-water aquariums. On your way back to the hotel you will drive through the Causeway for a spectacular view of the new city and its skyscrapers along with entrance of the Panama Canal. From this vantage point you will be able to see the contrast between the new city and the old city. Along the Causeway, you will make a quick stop at the Artisan’s Market where you will have the opportunity to view and purchase traditional Panamanian arts and crafts.

This excursion will begin and end at the Panama Hilton Hotel

WORKSHOPS:

Workshop. W-1: Survival Portuguese for High School Spanish Teachers
Tuesday, July 8, 2014  1:00pm – 4:00pm  W-1 $30.00
Presenter: John Thomas Maddox IV; Vanderbilt University; Nashville, TN.
What does Portuguese have to do with high school Spanish teachers? How can they introduce students to a useful, accessible third language and encourage them to continue using it? This three-hour workshop seeks to answer these questions and give teachers the basic skills in Brazilian Portuguese to complement what they are already doing in the classroom. Commonalities and contrasts between the Portuguese- and Spanish-speaking worlds will lend relevance to this overview of language and culture. Participants will receive resources for the classroom and future study.

Workshop. W-2: Successfully Flipping the World Language Classroom
Wednesday, July 9, 2014. 8:00am-11:00am
Presenter: Deborah Gill; Pennsylvania State University, DuBois; DuBois, PA.
The proposed active learning session will discuss and demonstrate how world language classrooms can be successfully flipped, with a positive impact on
language learning and cultural awareness. During this presentation, we will (1) discuss how to successfully flip the world language classroom, (2) explore and discuss the importance of the use of formative and summative assessments to track language growth and cultural competency, and (3) create and plan a week of a flipped classroom at different levels. Bringing a laptop computer is highly recommended.

**Workshop. W-3: Exploring the Crossroads of the Americas: Real-World Connections in an Expanded Curriculum (full day) Wednesday, July 9, 2014. 9:00am-5:00pm. W-3 $55.00.**
**Presenters: Mary Risner; University of Florida; Gainesville, FL; Sheri Spaine Long; University of North Carolina, Charlotte, NC.**

*This full-day workshop takes place off-site. Participants will be transported by bus to the various sites included in the workshop.*

This workshop targets instructors of all levels looking to connect student learning to real world language needs by expanding their teaching content into Spanish for business/leadership (known as Spanish for Specific Purposes) at the course or lesson level. The workshop will include a country briefing at the American Chamber of Commerce of Panama and a site visit to DELL Panama. Prior to the workshop, participants will receive materials through a WIKI to begin thinking about "big picture" questions tied to the global economy and necessary workplace skills.

**Workshop. Price: $55.00. W-4 Hands-on Technology Workshop -- How to Turn on the Technology in your Classroom! (full day). Thursday, July 10, 2014. 9am-4pm.**
**Presenter: Jeff Longwell; New Mexico State University; Las Cruces, NM.**

*This is a full-day, on-site, workshop with an hour break for lunch.*

While this workshop is primarily for beginners, attendees at all levels of digital expertise are welcome. Throughout the day we will: begin building our own websites; prepare activities for use with computers, tablets, and SmartPhones; review use of popular programs and apps for use in the classroom, and more! No computers, iPads or tablets, or SmartPhones will be provided. Please Bring Your Own Device (BYOD)! Internet access will be provided. Those receiving credit via NMSU for attending the conference must attend this session. If you are a NMSU graduate student, please contact Jeff Longwell at jelongwe@nmsu.edu for instructions on how to register for this workshop.

**Workshop. W-5. Price: $30.00W-5 Teaching Literature to High Beginners in Spanish. Friday, July 11, 2014 8:00am-11:00am.**
**Presenters: Rosa Alicia Ramos; Hunter College, CUNY; New York, NY; Olga Casanova Burgess: Baruch College, CUNY; New York, NY.**

Most literary pieces would be considered beyond the scope of basic language learners, yet the "readerly", open-ended quality of literature makes it an ideal
context for authentic communication and second language acquisition. This presentation will assist teachers in choosing literary texts and designing tasks that foster the 5 Cs for high beginners. Examples of IPA assessments based on the literary readings will be included.

♦ 2014 AATSP POSTER CONTEST

Click here to view all the winning posters for this year’s contest: https://aatsp.site-ym.com/?page=PosterWinners_2014

♦ AATSP ON FACEBOOK: GREAT RESOURCE!

THE AATSP facebook page has many fascinating links and photos that you may wish to access for your classes. Be sure to visit: https://www.facebook.com/pages/AATSP-American-Association-of-Teachers-of-Spanish-and-Portuguese/128331743844143 (BTW, you may have to copy and paste this link directly into your browser, access it from the AATSP homepage, or go to facebook and search under AATSP).
♦ SHH & SHA ANNOUNCEMENTS

Please direct questions or correspondence regarding the SHH or SHA to:
AATSP National Office, 900 Ladd Road, Walled Lake, MI 48390
SHH@aatsp.org Phone: 248-960-2180 / Fax: 248-960-9570

DIRECTORS:
Kelly Scheetz Director, Sociedad Honoraria Hispánica (SHH)
Katie MacMillan Director, Sociedad Hispánica de Amistad (SHA)

♦ NSE ANNOUNCEMENTS

The National Spanish Exam office is closed during the months of June, July and August. We will reopen on Tuesday, September 2. If you have an issue that needs immediate attention, please email the director, Cessna-Buscemi, at kcessna@nationalspanishexam.org

♦ AATSP’S JOURNAL HAS A NEW DESIGN:

Hispania has changed its look!

The Editors of Hispania invite you to read the March 2014 and June 2014 issues of the journal, which are now available on Project Muse: https://muse.jhu.edu/journals/hispania/. You will surely notice the journal’s fresh new look; we hope that you enjoy it!

In the June issue (97.2) of Hispania, two articles may be of special interest. “A Postwar Perversion of Testimonio in Horacio Castellanos Moya’s El asco” by Megan Thornton is well timed since Castellanos Moya was awarded the Premio de Narrativa Manuel Rojas in May 2014. Carmen Cañete Quesada’s article, titled “Cómo leer La importancia de llamarse Daniel Santos de Luis Rafael Sánchez: Guía de estudio para estudiantes de pregrado,” will be of great relevance for instructors of undergraduate Spanish courses. The June issue also boasts articles on students’ motivations for studying (or not)
Portuguese, Cervantes, Daniel Faria’s poetry, divorce in Spain’s Second Republic, among other topics.

Are you thinking about submitting a manuscript to *Hispania*? Are you interested in reviewing a book for the journal? Please plan on attending *Hispania*’s session at the AATSP Conference in Panama, titled “A Step-by-Step Mega-Session for Successful Submission to *Hispania*,” Tuesday, July 8, 12:30–2:30 pm with S. Spaine Long, D. Dumitrescu and J. Brady. See you there!

♦ *HISPANIA OUTSTANDING PUBLICATION AWARD*


♦ *HISPANIA Volume 97, No. 1, March, 2014: Table of Contents*

**Editor's Message**


**Hispania Guest Editorial**


**Linguistics, Language Science, and Pedagogy**


HISPANIA March, 2014: Table of Contents (continued)


**Literature and Culture**


Antonio J. Aiello. *La conquista del aire* de Belén Goegue: Un discurso narrativo de la Generación de los 90 en España inmerso en las coordenadas de la posmodernidad pp. 91-100.


Samuel Manickam. *A Failed Utopia in Marcela del Río’s Proceso a Faubritten*, pp. 125-139.


**Book/Media Reviews: Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies**


Alison Ridley. *Aspectos de la temporalidad en la poesía de Quevedo* by Francesco Tarelli (review), pp. 166-168.


**Book/Media Reviews: Linguistics, Language, and Media**


**Book/Media Reviews: Fiction and Film**

Vicente Pérez de León. *Entremeses* by Miguel de Cervantes (review), pp. 177-179.

**HISPANIA Volume 97, No. 2, June, 2014: Table of Contents**

**In Memoriam**

p. ii

**Editor's Message**


**Hispania Guest Editorial**


**Literature and Culture**


Rakhel Villamil-Acera. *¡Qué divertido es divorciarse!: La desentimentalización del divorcio en el teatro madrileño antes y después de la Segunda República*, p. 233-243.

Dania Abreu-Torres. *Raza y poesía: Chiqui Vicioso y la reconfiguración de la identidad dominicana*, pp. 244-255.

Shawn Stein. *O ano em que meus pais saíram de férias de Cao Hamburger: Desmistificação ou propagação do mito de democracia racial?*, pp. 256-263.

**Linguistics, Language Science, and Pedagogy**

Ana López Sánchez. **Hacia una pedagogía para la multialfabetización**: El diseño de una unidad didáctica inspirada en las propuestas del New London Group, pp. 281-297.

Carmen Cañete Quesada. **Cómo leer La importancia de llamarse Daniel Santos** de Luis Rafael Sánchez: Guía de estudio para estudiantes de pregrado, pp. 298-309.

Juan Martín. **Sobre las similitudes y diferencias del presente, el imperfecto y los tiempos progresivos y la sintaxis del Sintagma Aspectual**, pp. 310-324.

**Book/Media Reviews: Pan-Hispanic/Luso-Brazilian Literary and Cultural Studies**

Teresa Camacho de Abes. *Caliphs and Kings: Spain, 796–1031* by Roger Collins (review), pp. 325-326.


Book/Media Reviews: Linguistics, Language, and Media


Silvia Betti. *Estudios sobre el español de América* by Humberto Lópe Morales (review), pp. 343-344.


Book/Media Reviews: Fiction and Film


Alfonso González. *Fuego en el río* by Lidia Rodríguez Alfano (review), pp. 348-349.

♦ NEED ACCESS TO JOURNALS? AATSP CAN HELP

A special discounted fee for JPASS, a new JSTOR access plan for individuals is available to AATSP members. Go to: [http://jpass.jstor.org/?soc=AATSP2&mc=TIMxD2bAkf](http://jpass.jstor.org/?soc=AATSP2&mc=TIMxD2bAkf)

♦ AATSP ANNOUNCEMENTS AND REMINDERS

You should be receiving periodic emails from the national about deadlines and other items of interest. You can also check the website for old messages here: [https://aatsp.site-ym.com/?page=AR](https://aatsp.site-ym.com/?page=AR)

♦ NEWS ABOUT AATSP MEMBERS:

Gerardo Piña-Rosales, Director de la Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE), was named “Photographer of the Month” by the journal *Cronopio*. For details and samples of his photographs, go to: [http://galeria.revistacronopio.com/index.php?option=com_content&view=article&id=188&Itemid=251](http://galeria.revistacronopio.com/index.php?option=com_content&view=article&id=188&Itemid=251)
♦ NEW FORUM TOPICS ON THE AATSP WEBSITE

Community College Forum

New forum topic: How important is grammar in language instruction? Go to: http://www.aatsp.org/forums/Posts.aspx?topic=742768 (You need to be logged into the site to participate in this forum). Be sure to click on “next topic” for other items of interest.

Early Language Learning Forum

For the latest topic go to: http://www.aatsp.org/forums/Posts.aspx?topic=930096 Be sure to click on the button for previous forums for information on other topics of interest to you and your students.

♦ NEWS ABOUT THE KING OF SPAIN’S ABDICATION

For an online news article about King Juan Carlos’s abdication of the throne, go to: http://globalvoicesonline.org/2014/06/05/thousands-of-spaniards-demand-a-republic-following-the-kings-abdication/?utm_content=buffered77a&utm_medium=social&utm_source=facebook.com&utm_campaign=buffer

For news about the new King of Spain and his coronation plans go to: http://www.royalhistorian.com/monday-royal-news-roundup-king-felipe-vis-installation-prince-phillip-93rd-birthday-and-prince-williams-new-initiative/

♦ JNCL-NCLIS NEWS:

NOTE: JNCL-NCLIS is on Facebook and has links to fascinating articles about the U.S. and the entire planet that are interesting and relevant to foreign language teachers. https://www.facebook.com/JNCNCLIS

Of further interest is a section of JNCL’s website that deals with study abroad and has a number of links to best practices websites and sites with suggestions on how best to administer this type of study at both the secondary and college/university levels: http://www.languagepolicy.org/advocacy/study-abroad-information-and-resources/

♦ IMPORTANT AFFILIATED SERVICES OF THE AATSP:

NSE http://www.nationalspanishexam.org/
SHH http://www.sociedadhonorariahispanica.org
SHA http://www.sociedadhispanicadeamistad.org/
HISPANIA http://www.hispaniajournal.org/
♦ JOBS:

If you are looking for a new job, be sure to check out the AATSP website and click on the Career Center Button to search through the list. Go to [http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org). You can do a job search using the following link: [http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp](http://www.aatsp.org/networking/opening_search.asp). Also go to [http://www.LatPro.com](http://www.LatPro.com).

♦ LINKS OF INTEREST:

Best Spanish Websites: [http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html](http://www.uni.edu/becker/Spanish3.html)
CARLA: [http://www.carla.umn.edu/](http://www.carla.umn.edu/)
Embajada de España, Consejería de Educación: [http://www.educacion.gob.es/eeuu](http://www.educacion.gob.es/eeuu)
Middlebury Language Schools: [http://www.middlebury.edu/academics/ls](http://www.middlebury.edu/academics/ls)
NCLRC: [http://www.nclrc.org/newsletter.html](http://www.nclrc.org/newsletter.html)
NETC Aventura Cultural summer Spanish teacher immersion programs: [http://www.educationaltravel.com/aventura](http://www.educationaltravel.com/aventura)
NNELL: [http://nnell.org/](http://nnell.org/)
Sigma Delta Pi: [http://www.sigmadeltapi.org/](http://www.sigmadeltapi.org/)
Spellman Museum of Stamps and Postal History [http://www.spellman.org](http://www.spellman.org)

♦ FOR YOUR CALENDAR:

- AATSP, July 8-11, 2014, Panama Hilton Hotel, *Panama City, Panama* [http://www.aatsp.org](http://www.aatsp.org)
CHAPTER NEWS:

Below are some homepages of AATSP Chapters that you might wish to access as you look for good ideas for your own chapters and to help you network with other AATSP members.

♦ Alabama Chapter:
  http://mlc.ua.edu/spanish/aatsp/
♦ Arizona Chapter:
  http://aatsp-az.org/
  http://www.facebook.com/pages/AATSP-Arizona-Chapter/346269962437
♦ Arkansas Chapter:
♦ California Chapter (Northern California):
  http://aatspnc.org/
♦ California Chapter (Southern California):
  http://sites.google.com/site/aatspsocal
♦ Canada Chapter (Ontario):
  https://sites.google.com/site/aatspontario/home
♦ Florida Chapter:
  http://www.faatsp.us/page.php?page_id=16
♦ Georgia Chapter:
  http://www.aatsp-ga.org/
  http://aatsp-ga.org/index.html
♦ Illinois, Chicago Area Chapter:
  http://www.chicagoaatsp.org/
♦ Illinois, Downstate Chapter:
  http://www.downstateilaatsp.org/
♦ Indiana Chapter:
  http://www.iaatsp.org/
♦ Iowa Chapter:
  http://sites.google.com/site/aatspia/
♦ Kansas Chapter:
  http://KATSP.weebly.com/
♦ Kentucky Chapter:
♦ Maine Chapter:
  https://sites.google.com/a/rsu5.org/aatsp-maine/
♦ Massachusetts Chapter:
  http://aatsp-massbay.tripod.com/
♦ Michigan Chapter:
  http://www.aatsp-michigan.org/
♦ Minnesota Chapter:
  http://mn-aatsp.org/
Mississippi Chapter:
http://www.aatsp-ms.org/

Nebraska Chapter:
http://www.education.ne.gov/forlg/NATSP/NATSP.html

New Hampshire Chapter:
http://nhaatsp.org/

New Jersey Chapter:
http://www.njaatsp.org/

New York: Long Island Chapter:
http://www.aatsplongisland.org/

New York: Metropolitan New York Chapter:
http://www.aatspmetny.org

North Carolina Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspnc/

North Dakota Chapter:
http://bis.midco.net/jmcrow/ndaatsp/index.htm

Ohio Chapter:
http://aatspbuckeyechapter.wordpress.com/
http://aatspbuckeveyolasite.com/
https://www.facebook.com/groups/buckeyaatsp/

Oklahoma Chapter:
http://www.facebook.com/profile.php?id=100001630154892

Pennsylvania (Philadelphia Area):

Rhode Island Chapter:
http://mb-faculty.mosesbrown.org/ybaez/RIAATSPHP.htm

South Carolina Chapter:
http://burlwalker.com/scaatsp/premios.html

Tennessee Chapter:
http://www.aatsp-tn.org/

Texas (Lone Star):

Virginia Chapter:
http://www.aatspva.org

West Virginia Chapter:
https://sites.google.com/site/aatspwv/

Wisconsin Chapter:
http://www.aatsp-wi.org
♦ AATSP 2014 OFFICERS

**President:** Sharon Ahern Fechter (2015)  
Montgomery College Rockville, MD. Sharon.fechter@montgomerycollege.edu

**Vice President/President-Elect:** (President in 2015): Elaine Davis (2016)  
Madison (NJ) High School. elena.davis@mindspring.com

**Immediate Past President:** Laura Zinke (2014)  
McClintock High School, Tempe AZ. laura_zinke@yahoo.com; lzinke@tuhsd.k12.az.us

**Executive Director:** Emily Spinelli  
AATSP, 900 Ladd Road Walled Lake, MI 48390. espinelli@aatsp.org

**Editor of Hispania:** Sheri Spaine Long (2015)  
University of North Carolina at Charlotte. sheri.long@uncc.edu; spanelong@aatsp.org

**Managing Editor of Hispania:** Jennifer Brady, jbrady@aatsp.org

**Executive Council:**

Kevin Cessna-Buscemi (2016)  
National Spanish Examinations. kcessna@nationalspanishexam.org

Sergio A. Guzmán (2016)  
College of Southern Nevada. Sergio.guzman@csn.edu

Laura L. Jacobson (2015)  
Niles North High School, Skokie, IL. mariposalnoel@comcast.net; laujac@219.org

Margo Milleret (2014)  
University of New Mexico, Albuquerque, NM. milleret@unm.edu

Ada Ortúzar-Young (2015)  
Drew University, Madison, NJ. aortuzar@drew.edu; ada.ortuzaryoung@gmail.com

Pamela Ottenheimer (2016). Newtown, PA. Retired. pamotten@comcast.net

Ana Sánchez-Muñoz (2016)  
California State University, Northridge. Ana.sanchezmunoz@csun.edu

Kelly Sheetz (June 30, 2016). Franklin (TN) High School. Kscheetz.shh@aatsp.org

Cathy Soud (2014)  
The Bolles School, Jacksonville, FL. soudc@bolles.org; cathy.soud@gmail.com

Bill VanPatten (2014)  
Michigan State University, East Lansing, MI. bvp@msu.edu

Crystal Vicente (2015). Athens Academy, Athens, GA evicente@athensacademy.org
Enlace Online is published four times a year by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. in the fall, winter and spring, along with a special summer edition commemorating the annual meeting of the AATSP. All editorial submissions should be addressed to

Mary-Anne Vetterling, Editor, Enlace,
Box 1071, Regis College, 235 Wellesley St,
Weston, MA 02493.
Voice: 781-768-7458
FAX: 781-863-1739
email: MAV@Regiscollege.edu

Please note the following stipulations regarding submitting materials:

1. Submissions may be written in Spanish, Portuguese or English.
2. Submissions should be made electronically in Word for Windows and submitted either via email or snail mail (CD). [But if submitted by snail mail please send an email to alert the editor]
3. Photographs or art work may be in color or black and white.
4. All submissions are subject to editorial review. Deadlines:
   Fall: November 1; Winter: January 1; Spring: April 1, Summer: August 1.

Please note the following publication dates for Enlace:

November 15 (Fall Issue)
February 1 (Winter Issue)
May 1 (Spring Issue)
August 15 (Summer Issue)